

Les paroles vajra du mahasiddha Thangtong Gyèlpo



La Prière qui délivre
Sakya de la maladie

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org
© 2020
All rights reserved.

Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique (y compris la photographie ou l'enregistrement), ou par de quelconques dispositifs ou technologies de stockage et d'extraction déjà existants ou non encore connus ni développés, doit être soumise à l'autorisation préalable et écrite de l'éditeur.

Pour la version française :
© Éditions Mahayana, 2020
www.editionsmahayana.fr
info@editionsmahayana.fr

Tous droits réservés

La Prière qui délivre Sakya de la maladie

༄༅། །གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྣང་རྒྱལ་པོའི་རྣམ་རྗེའི་གསུང་ས་སྐུ་ནད་
གྲོལ་མར་གྲགས་པའི་སློན་ལམ་བྱིན་རྒྱས་ཅན་བཞུགས་སོ།།

Motivation

Tous les êtres, mes mères, aussi nombreuses que vaste est l'espace, prennent refuge dans le précieux maître-Bouddha.

Arya Avalokiteshvara transmet ce refuge à Ka Ngapa Pèldjor Shérab, qui, à son tour le transmet au mahasiddha Thangtong Gyèlpo afin qu'il soit bénéfique à l'infinité des êtres.

Nous prenons refuge dans le Bouddha, le Dharma et la Sangha.

Nous prenons refuge dans l'assemblée des maîtres, des déités de méditation et des dakinis.

Nous prenons refuge dans la clarté-vacuité de notre propre esprit, le dharmakaya.

Récitez ces vers autant de fois que possible.

Récitation du mantra

OM MAṆI PADME HŪṀ

Récitez ce mantra une centaine de fois, puis :

La prière proprement dite

Puissent toutes les maladies qui font souffrir les êtres
En raison du karma et de conditions soudaines,
Telles que les méfaits causés par les esprits, les maladies et les éléments,
Ne plus advenir en ce monde.

Puissent toutes les souffrances liées aux maladies graves
Qui, telles un boucher menant sa victime à l'abattoir,
Séparent le corps de l'esprit en un instant,
Ne plus advenir en ce monde.

Puissent tous les êtres incarnés ne plus souffrir
D'épidémies aiguës, chroniques ou autres
Dont le seul nom suffit à semer la terreur
Et à se sentir aspirés dans la gueule de Yama, le Seigneur de la mort.

Puissent tous les êtres incarnés ne plus être victimes
Des quatre-vingt-mille espèces de fauteurs de troubles,
Des trois-cent-soixante nuisances subitement infligées par des esprits maléfiques
Des quatre-cent-vingt-quatre maladies et ainsi de suite.

Puissent toutes les souffrances dues au dérèglement des quatre éléments,
Privant le corps et l'esprit de tout plaisir, disparaître à tout jamais
Et puissent le corps et l'esprit rayonner de vitalité,
Jouir d'une longue vie, demeurer heureux et en bonne santé.

Par la compassion des maîtres et des Trois Rares et Sublimes,
Le pouvoir des dakinis, des gardiens et des protecteurs du Dharma,
Et par la force infaillible du karma et de ses effets,
Puissent dédicaces et prières être pleinement exaucées.

Colophon du texte tibétain :

Autrefois, une épidémie se propagea au grand monastère de l'illustre tradition Sakya. Les adeptes tantriques offrirent tormas, effigies, médicaments, mantras, amulettes protectrices, etc., mais rien n'y faisait. Le monastère risquait de se vider. C'est alors que le mahasiddha Tangtong Gyèlpo accomplit le refuge « pareil à l'espace », récita de nombreux manis et proclama cette prière. L'épidémie tout entière cessa immédiatement. Cette prière fut alors connue comme la Parole de vajra irradiant des multitudes de nuages de bénédictions intitulée : La prière qui délivre Sakya de la maladie. SARVA MAṄGALAM.

Colophon de la traduction française : Traduit du tibétain par la vénérable Lobsang Déтчèn et Christian Charrier, mars 2020, pendant la propagation mondiale de l'épidémie du Coronavirus. Relecture finale Corinne Jeannet. Éditions Mahayana.

༢༡ ། ལྷུབ་མོབ་མང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་རྫོ་རྗེའི་གསུང་ས་སྤྱན་རློབ་མང་
ལྷགས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་མཉམ་ཅན་བརྒྱགས་སོ། །

༢༡ ། མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྲ་མ་སངས་རྒྱས་
འི་ན་པོ་ཆེ་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆོའོ། ། ལྷུབ་ས་འཛོལ་པའི་ལས་གསལ་ས་སྤྱན་རམས་གཞིགས་ཀྱིས་སྐལ་ལྷན་པ་དཔལ་འཕྲོར་ཤིས་
རབ་ལ་གནང་། དེས་ལྷུབ་ཆེན་པར་སྤོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གནང་ནས་འཛོལ་པོ་རྟོན་མཐའ་ཡས་ལ་མཚན་དོ། ། **སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགོ་**
འདུན་རྣམས་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆོའོ། ། ལྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའ་ཆོགས་ལ་སྤྱབས་སུ་

༢༡ ། མཆོའོ། ། དང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱུ་ལ་སྤྱབས་སུ་མཆོའོ། ། ཞེས་
ཅི་རྒྱས་དང། རྫོ་མ་རྩི་བསྐྱེ་རྒྱུ། བརྒྱ་རམ་སྤོགས་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་མཐའ། ལམ་དང་སྟོང་སྤྱང་རྒྱུན་ལས་གྲུར་ལ་
ཡི། །གའོན་དང་ནང་དང་འབྲུང་པོའི་འཆོ་བ་སོགས། །སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་
ནང་རྣམས་ཀྱུན། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྲུང་བར་མ་གྲུར་ཅིག །རི་རྒྱར་བཤེད་མས་

འབྲིང་པའི་གསལ་བྱ་བཞིན། །སྤྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲུལ་ལྟེད་པའི། །སྟོག་འཕྲོག་
ནང་གི་སྤྱུག་བསྐྱེ་ལ་ཇི་སྟེད་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྲུང་བར་མ་གྲུར་ཅིག །འཆི་བདག་
གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་རྒྱུང་བ་རྒྱར། །ནང་གི་མིང་ཅོམ་མོས་པས་སྤྱུག་ལྟེད་པའི། །ཉིན་གཅིག་ལ་
དང་རྟག་པའི་སེམས་སོགས་ཀྱིས། །ལུས་ཅན་ཀྱུན་ལ་གཞོན་དང་མ་གྲུར་གཅིག །གཞོན་པའི་

༢༡ ། བཤེགས་འཇགས་སྟོང་ལྷག་བརྒྱད་ཅུ་དང། །མོ་སྤར་ཡེ་འདོགས་སུ་མ་བརྒྱུ་བྱ་
ཅུ་དང། །བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནང་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀྱུན་ལ་འཆོ་བར་མ་གྲུར་
ཅིག །ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་ལྟེད་པའི། །འབྲུང་བཞི་འཇུགས་པའི་སྤྱུག་བསྐྱེ་
ལ་ཇི་སྟེད་པ། །མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང། །ཆེ་མིང་ནང་མེད་པའི་རྒྱུད་ལྡན་

པར་ཤོག ། ལྲ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང། །མཁའ་འགོ་ཆོས་སྟོང་སྤྱང་མའི་ལུས་མཐུ་དང། །
ལས་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །བསྟོན་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཆད་འབྲུབ་པར་ཤོག ། ཞེས་ལ་འདི་ནི་
གནང་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྤྱན་རློབ་སེམས་མི་གཅིག་ལ་སྤྱུ་ཆོགས་བྱུང་བར། ལྷགས་ལོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོང་སྟེ་སྤྱན་རམས་སྤར་ལ་སོགས་གང་བསྐྱབས་གྲུང་མ་མཚན་པར་གནང་
ས་སྟོངས་ལ་བྲག་པའི་སྤྱུག་ལ། རྗེ་བྱུང་ལོན་ཆེན་པོས་ས་རྣམས་མཁའ་མའི་སྤྱབས་འཛོལ་གྱིས། མ་ཉི་བཀོ་བས། སྟོན་ལམ་འདི་ལོན་ཅེས་བཀའ་བཏུག་ལ་བཞེན་བཞིན་བཞིས་ལ་ལ་བཞེན། ནང་
ལམས་མཐམས་ཅད་འབྲུག་དུ་ཆད་པས་ས་སྤྱན་རློབ་སེམས་སྟོན་རྗེའི་གསུང་གི་རྒྱུན་སྤྱི་སྟོན་སྤྱང་འཛོལ་བར་ལྷགས་སོ། །

Éditions Mahayana

Afin que le Dharma soit préservé et puisse rayonner dans les pays francophones, il est essentiel de réaliser des traductions claires et précises des textes bouddhiques fondamentaux.

Les Éditions Mahayana sont une maison d'édition associative. Elles sont affiliées à la Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana (FPMT), organisation consacrée à la transmission dans le monde entier de la tradition et des valeurs du bouddhisme mahayana, par l'enseignement, la méditation et les œuvres à caractère social.

La mission des Éditions Mahayana est de traduire afin de publier en langue française les enseignements de la tradition bouddhique de Lama Tsongkhapa du Tibet, telle qu'elle a été transmise par notre fondateur, Lama Thoubtèn Yéshé, et notre directeur spirituel, Lama Zopa Rinpoché.

Nous fournissons aux pratiquants les ressources nécessaires à chaque étape de leur parcours spirituel, depuis les textes d'introduction au bouddhisme jusqu'aux pratiques et textes philosophiques de plus haut niveau. Ainsi, nous publions des traités et commentaires, des enseignements, mais aussi des recueils de prières, des sadhanas ou encore des supports pour les retraites et les pratiques.

Que vous fassiez vos premiers pas sur le chemin enseigné par le Bouddha ou que vous soyez un pratiquant aguerri, n'hésitez pas à explorer notre site Internet pour découvrir notre catalogue de publications. Afin de répondre à la variété des besoins de chacun, nous proposons divers formats : papier, ebooks, livres audio, livres multimédias, vidéos.

Les Éditions Mahayana fonctionnent et peuvent engager de nouvelles traductions et publications grâce à la générosité de leurs donateurs et à leur soutien régulier. Il reste encore tant de choses essentielles à traduire et à publier en français. Le message de Lama Zopa Rinpoché est très clair : « Tout ce qui n'est pas traduit, tout ce qui n'est pas publié, est une perte énorme pour les êtres. »

Si vous souhaitez participer à la préservation du Dharma et à la pérennité de nos publications, nous vous donnons rendez-vous sur notre site Internet. Merci à vous !



éditions
Mahayana